

罗沃尔特音乐家传记丛书

海顿

〔德〕克劳迪娅·玛丽亚·克尼斯佩尔 / 著



人民音乐出版社

罗沃尔特音乐家传记丛书

海 顿

〔德〕克劳迪娅·玛丽亚·克尼斯佩尔 / 著

李 鸥 / 译



人民音乐出版社

图书在版编目(CIP)数据

海顿 / (德)克尼斯佩尔著;李鸥译. — 北京:人民音乐出版社, 2008. 10

(罗沃尔特音乐家传记丛书)

ISBN 978-7-103-03360-9

I. 海… II. ①克… ②李… III. 海顿, F.J. (1732~1809) — 传记 IV. K835.215.76

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 124844 号

责任编辑:严 镐

责任校对:沙 莎

著作权合同登记

图字:01-2001-2644 号

Joseph Haydn

Originally published in the Series "Rowohlt's Monographien"
under the title Joseph Haydn

Copyright © 1976 by Rowohlt Taschenbuch Verlag GmbH,
Reinbek bei Hamburg

本书根据德国罗沃尔特出版社 1976 年版译出
本书由德国罗沃尔特出版社授权

人民音乐出版社出版发行

(北京市海淀区翠微路 2 号 邮政编码:100036)

Http://www.rymusic.com.cn

E-mail: rmyy@rymusic.com.cn

新华书店北京发行所经销

北京美通印刷有限公司印刷

787×1092 毫米 特 32 开 1 插页 7 印张

2008 年 10 月北京第 1 版 2008 年 10 月北京第 1 次印刷

印数:1—3,000 册 定价:10.00 元

版权所有 翻版必究

凡购买本社图书,如有缺页、倒装等质量问题
请与本社出版部联系调换。电话:(010)68278400

序

近年来我国爱好西方古典音乐的人，特别在青年中愈来愈多了，这是一个令人鼓舞的现象。就在当前出现的古典音乐普及规模愈来愈大的喜人形势下，人民音乐出版社选择了德国汉堡罗沃尔特出版社(Rowohlt-Verlag)出版的“罗沃尔特音乐家传记丛书”数十种翻译出来，目的是供我国包括发烧友在内的广大音乐爱好者、音乐从业人员(教师、演出工作者)等从事音乐欣赏、学习、研究和教学时参考。

罗沃尔特出版社是德国历史悠久的出版社之一，成立于上世纪初。它随着德国百年来的政治沧桑几经几落，但始终以求新扶新为己任，在推动德国文化创新上有着值得自豪的传统和声誉。“罗沃尔特音乐家传记丛书”是罗沃尔特出版社“名人传记丛书”的一个组成部分。这套书在全德国乃至所有德语国家都是闻名的。如果你有机会到德国普通的家庭做客，几乎可以在每家的书架上发现这套五颜六色的丛书部分或成套地排列在书架上，十分引人注目。说这部丛书家喻户晓并不过分，它已经成为人们经常查阅的工具性参考书了。

“罗沃尔特名人传记丛书”涵盖了几乎人类全部知识领域和文化领域,只要某人对某一知识和文化宝库,诸如哲学、宗教、自然、科学、政治、军事、文学和各种艺术门类(音乐、造型艺术、戏剧、电影、舞蹈等)曾做出卓越贡献,或者对社会的历史进程起过显著影响,罗沃尔特出版社就请人为其撰写传记性的文字收入丛书,以单行本的形式出版。单行本篇幅不大,一般是200页上下的小册子,但具备科学性和可读性两方面的价值。丛书每个单行本都以传记主人公的名字为书名,书名下有副标题:“以传记主人公的自述作依据,配相应的图片文献加以说明”。副标题强调丛书的两个特点:一是使用第一手材料写成,加强传记的客观性和可靠性。这一点非常重要,因为有关音乐家传记的出版物,中外有个通病,常常把音乐家的天才神秘化或把他们的生活浪漫化,传记作者不遗余力收集音乐家的趣闻轶事,把它们当成认识音乐家的主要窗口,有的甚至用渲染性语言、不确实的虚构哗众取宠。“罗沃尔特音乐家传记丛书”不这样,每一个作者在正文前都要做说明,说他写这本传记要打破过去在这位作曲家身上制造的神话,还他一个真面目。二是所有书中均配有同传记主人公有密切关系的时代人的肖像,以及他本人经历的历史事件和音乐活动的图片,做到图文并茂。这些插图并非用于装饰,而是用形象来说明问题。最近出版的单行本取消了这个副标题,但我们注意到新版传记强调

第一手材料的原则不变，书的排版做到图文并茂的努力没变，非但如此，新版还换上了许多彩图。

罗沃尔特出版社物色的撰稿人，都是对撰稿对象、相关领域及有关问题有深入研究并做出卓越成绩的专家，这可以从丛书编辑部为每个作者所写的介绍中看出。有的撰稿人还是相应研究领域中的权威，比如《瓦格纳》的撰写人汉斯·迈耶先生就是世界瓦格纳研究权威之一。因为在文学和音乐方面的渊博学识和突出成就，而且为新中国培养了第一批日耳曼语文学学者，汉斯·迈耶先生被北京大学授予名誉教授称号。

罗沃尔特出版社组织了一大批专家学者为“罗沃尔特名人传记丛书”各科的单行本撰稿，使通俗性的小册子具有很高的学术水平，这也是值得我国出版界和各学科的专家学者，特别是音乐学科中的专家学者效法的。上述特点和做法，保证了“罗沃尔特音乐家传记丛书”的科学性，值得赞扬和推荐。

我们认为这套丛书还有另外两个特点值得指出。

一是丛书的单行本在不断更新。以莫扎特、贝多芬、肖邦为例，单行本已更换成全新的版本，新版由新的撰稿人写出。通过比较，我们注意到新版的观点和材料因学术界对这几个音乐家的研究有新的进展和新的成果而与旧版有所不同，一般说新版抛弃了作者认为是陈旧的观点，从新的视角来观察问题，补充新的材料。这种做法和我国的“与时俱进”精神是相通的。另

外,新版抛弃了旧版堆砌材料搞繁琐哲学的缺点,叙述和行文比以前简洁扼要,篇幅也节省了。

另一个特点是前面提到的文字内容和丰富图片文献的搭配。我国的出版界常用“图文并茂”形容好的出版物,但是有的书刊文字配了许多花花绿绿的图片,看起来琳琅满目,但与文本内容没有多大关系。“罗沃尔特音乐家传记丛书”丰富的图片资料与文本内容相得益彰,放在有关内容旁边,起到了使内容具有直观的形象性作用,使读者阅读时不感到枯燥,而且加深了对内容的印象。

为了满足一些读者深入研究的需要,书中的引文都一丝不苟地在书后尾注中标明出处。附带说明:书中若有对我国读者陌生、但对理解本文起加深作用甚至关键作用的人名、地名、名词和所说的事件、问题,原作者没有加注,但我们的译者把这些都作为脚注放在当页的下方。丛书每个单行本都附有作曲家音乐作品的完备目录,这是音乐爱好者和研究者重要的查考依据,书后的对作曲家研究的出版物和重要书目,大都是在研究史上有了定评的重要著作,也有最新出版的。这两个附录我们原封不动地以原文附在中文后面。应该指出,这两种附录所提供的资料都是最新的和可靠的,可以作为进一步研究的重要参考或依据。

每个单行本还附有作曲家的生平大事年表,可以帮助读者对作曲家有一个概括的了解,同时也有助于

迅速查考作曲家生平事迹和作品完成的准确年代。

丛书还附有传记主人公的同时代或后代的重要思想家、音乐评论家和同行作曲家们的评价,或带有箴言性的摘要语录。这些评论常常代表了不同时代的各种不同的观点,但总的来说是客观的,有的是切中要害的。这些不同时代、不同观点的评论可以开阔读者的视野,有利于促进读者对作曲家的思考和认识。

人民音乐出版社把“罗沃尔特音乐家传记丛书”译审任务交给我们三个人,我们感到这个任务很有意义,就欣然接受了。但我们都感到责任重大,因为任务是艰巨的。一是数量大,全套有 60 本,而且都是德文。中华人民共和国成立后特别是改革开放以来,懂德语的人虽然不像中华人民共和国成立初期那样凤毛麟角,但比起英语、俄语、法语来,毕竟人数尚少,合格的德文译者不易寻觅。二是这些书的内容专业性强,与一般的音乐家传记相比,它们具有一定的深度。所以,我们组稿时必须找那些既有较高德语修养,同时又有一定音乐知识的译者。幸好,很多译者都是古典音乐爱好者,他们特别对德国音乐有相当丰富的知识。

但是要译好这样的丛书,对仅仅是一个懂德语的音乐爱好者来说,仍有许多音乐专业上的难关要克服。幸好我们的译审小组中有专门从事音乐专业教学、研究的音乐史专家余志刚,有在大学兼任了十几年音乐欣赏教学的德国古典文学专家严宝瑜,以及有过业余

翻译音乐类书籍丰富经验的歌德研究专家高中甫。由他们各自组稿的译稿完成后,都由他们精心审校。如审稿时遇到疑难问题,译审小组在人民音乐出版社理论辞书编辑室的负责同志和责任编辑的参与下一起研究解决。总之,包括我们自己在内的所有翻译者都抱着高度的责任感,兢兢业业、尽心尽力地完成这项工作。因为所有参加工作的人深深了解完成这个任务意义重大,都愿竭尽绵薄之力,为我国的社会主义音乐事业的普及和提高做一点工作。

以上便是我们要说的话。因为许多话是我们对读者怎样理解和使用这部音乐丛书有关,所以我们把这些话当作“序”放在书前,我们没有认为我们的话是绝对正确的,写上这些仅为读者作参考之用。竭诚希望批评指正。

严宝瑜(执笔) 余志刚 高中甫

“罗沃尔特音乐家传记丛书”译审小组

2003年6月于北京



约瑟夫·海顿 油画，由路德维希·古腾布伦 (Ludwig Guttenbrunn) 绘制。初稿创作于 1770 年左右，这是 1791 至 1792 年的第二稿。

约瑟夫·海顿 在埃斯特哈泽侯爵家族服务三十年,过着在经济上无忧无虑的生活,为他的创作提供了有利的条件。从歌剧到清唱剧,从弥撒曲到歌曲,从钢琴奏鸣曲到协奏曲,直至室内乐,海顿掌握了 18 世纪所有流行的音乐体裁。他的弦乐四重奏和交响曲属于新型的、指引性的重要作品。

目 录

具备一副好嗓子的村童	(1)
圣斯特凡大教堂的歌手	(11)
身无分文走上自立的道路	(23)
合同规定的“乐队副指挥”	(45)
埃斯特哈泽的歌剧季	(75)
“焕然一新”的弦乐四重奏	(100)
终获自由:前往伦敦	(125)
题外话——从“民歌”到国歌	(147)
海顿在维也纳度过的最后岁月	(160)
尾声:今日的海顿	(188)
大事年表	(195)
名人论海顿	(202)
文献编撰	(206)
作者简介	(210)
图片来源	(211)

具备一副好嗓子的村童

约瑟夫·海顿结束了他辉煌的一生。他的逝世是德意志民族的一大损失。海顿是一个音乐文化时代的创始人。即便在遥远的国度,他那通俗易懂的和声式曲调超越所有文字所及,使人们对这位德国音乐天才推崇之至。海顿的四重奏和交响曲、他的清唱剧和教堂音乐,飘扬在多瑙河和泰晤士河上,流淌在塞纳河和涅瓦河上,他的音乐在大洋彼岸也和在我们这个洲一样,受到尊敬和赞美。他的思路得天独厚、丰富多彩,他的感情细腻,他的幻想透出对音乐研究精深的造诣。即便在体现一个简单的想法时也技巧纯熟。他通过巧妙的明晦分割来推算出效果,涌现出最欢乐的心情:一条静静流淌的河,一个轻盈优美的动作。无论是海顿早年还是晚期的作品,都体现出这些特征。^①

约瑟夫·海顿的第一部传记就是以如此充满激情的语句开始的。传记的作者是在维也纳工作的公使馆

① 格奥尔格·奥古斯特·格里辛格 (Georg August Griesinger):《海顿生平纪事》,1810年初版,1979年重印,第3页。

参赞格奥尔格·奥古斯特·格里辛格。这部著作在海顿逝世的当年就问世了,标题为《约瑟夫·海顿生平纪事》^①,先在《音乐汇报》^②(1809年,莱比锡)上连载,一年之后就成册出版了。还有两本传记提供了有关海顿生平的线索。一本是1810年在维也纳出版的《约瑟夫·海顿的生平消息——根据风景画家阿尔伯特·克利斯朵夫·迪斯(Albert Christoph Dies)的口述整理和出版》^③。另一本是意大利作家和喜剧作家约瑟夫·安东尼奥·卡帕尼(Giuseppe Antonio Carpani)1812年在米兰出版的《海顿传——关于著名大师约瑟夫·海顿的生活与创作的书信》^④。三位传记作者都认识海顿。格奥尔格·奥古斯特·格里辛格(1769—1845)于1799年来到维也纳,在这里从事外交工作,他曾担任莱比锡《音乐汇报》的通讯员,并且代表莱比锡的布莱特科普夫与海尔特尔(Breitkopf & Härtel)出版社与海顿取得联系。在最早出版的海顿传记中,他的著作要算最可靠的了。画家阿尔伯特·克利斯朵夫·迪斯(1755—1828),于1805年第一次在维也纳的宫本多夫(Gumpendorf)造访了年事已高的海顿。此后的几年里,他与海顿有过多次谈话。这些

① 译者注:此书原名为《Biographische Notizen über Joseph Haydn》。

② 译者注:此报原名为《Allgemeine Musikalische Zeitung》。

③ 译者注:此书原名为《Biographische Nachrichten von Joseph Haydn. Nach mündlichen Erzählungen desselben entworfen und herausgegeben von Albert Christoph Dies, Landschaftsmaler》

④ 译者注:此书原名为《Le Haydine, ovvero Lettere su la vita e le opera del celebre maestro Giuseppe Haydn》。

记录成为他撰写传记的素材。此外,他还从格里辛格的传记中摘取一些章节,并且添加了很多并不完全可信的逸事。文学家约瑟夫·安东尼奥·卡帕尼(1775—1825)从1797年开始在维也纳生活,并且把海顿的《创世纪》译成意大利语。他对海顿的描述如同小说,后来司汤

家庭

外祖母:苏珊娜·希波尔(Susanna Siebel,1685—1756)

外祖父:劳伦茨·考勒(Lorenz Koller,1675—1718),农民、地方秩序官。

祖母:卡塔利纳·布莱明格(Katharina Blaiminger,1671—1739)。

祖父:托马斯·海顿(Thomas Haydn,约1657—1701),车匠、顾问会成员。

母亲:安娜·玛丽亚·考勒(Anna Maria Koller,1707—1754)

父亲:马提亚斯·海顿(Mathias Haydn,1699—1763),车匠、农民、地方秩序官。

兄弟姐妹:

安娜·玛丽亚·弗兰齐斯卡(Anna Maria Franziska,1730—1781)

马提亚斯(Mathias,1733—1734)。

安娜·卡塔利纳(Anna Katharina,1734—1736)。

马提亚斯(Mathias,生卒同年1735)

约翰·米歇尔(Johann Micheal,1737—1806),作曲家、管风琴演奏家。

安娜·玛丽亚(Anna Maria,1739—1802)。

安娜·卡塔利纳(Anna Katharina,1741—?)。

约翰·卡斯帕尔(Johann Kaspar,生卒同年1741)。

约翰·艾万格里斯特(Johann Evangelist,1743—1805),男高音歌唱家。

玛丽亚·特蕾西娅(Maria Theresia,生卒同年1745)。

菲利普(Philipp,?-1752)

达 (Stendhal, 此人本名为亨利·贝勒 (Henri Beyle), 1783—1842)正是取材于这本传记,撰写了被译成多种文字的《关于著名作曲家约瑟夫·海顿的书信》^①,司汤达本人并不认识海顿。1776年,约瑟夫·海顿曾经为杂志《博学的奥地利》^②撰写过一篇书信体的简短自传。

关于海顿孩提时代的报道非常贫乏,所以上述四篇传记成为我们了解约瑟夫·海顿一生最初几年的最重要的资料,尽管这些作品的可靠程度参差不齐,而且有些地方大相径庭。

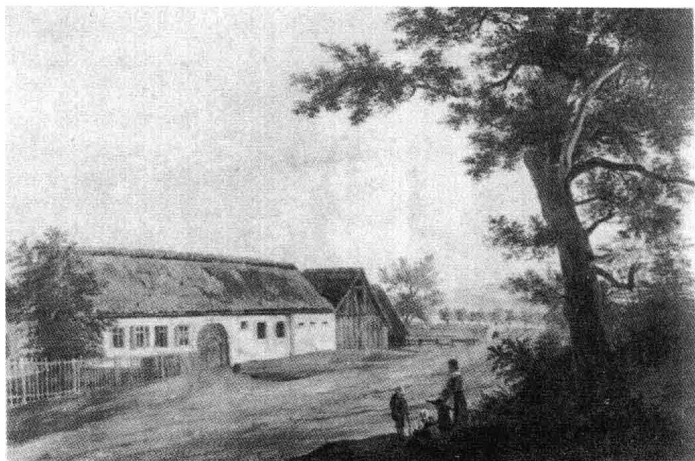
海顿于1732年3月1日出生于远离音乐中心的下奥地利罗劳(Rorau)。洗礼记录中,海顿的全名为弗兰齐斯库斯·约瑟夫斯·海顿 (Franziskus Josephus Haiden)。他生活的这个村落在维也纳东部的莱塔河畔,位于奥地利和匈牙利交界的地方。那个地方与和谐的田园风光大相径庭。土耳其战争和反抗哈布斯堡王朝的匈牙利人使百姓屡遭劫难,人们生活在水深火热之中。在这里共同居住的居民由奥地利人、匈牙利人、出走的施瓦本人、斯洛伐克人、克罗地亚人和摩拉维亚人组成,人们过着动荡不安的生活。

海顿的前辈中,并没有音乐家,他们都是些工匠和农民。海顿的母亲玛丽亚·考勒(1707—1754)^③出生于一

① 译者注:此书原名为《Briefe über den berühmten Komponisten Joseph Haydn》。

② 译者注:此刊物原名为《Das gelehrte Österreich》。

③ 考勒(Koller)的其他写法还有阔勒(Köhler)或科勒(Keller)。



约瑟夫·海顿在罗劳的出生地。威廉·克罗普施(Wilhelm Kröpsch)创作于1829年。如今,这里是海顿纪念馆。

个长久居住在罗劳的农民家庭。村民的两次暴动使她家的产业损失殆尽,不得不两次重建家园。玛丽亚的父亲劳伦茨·考勒最终获得很高的威望,自1713年起在罗劳担任了地方秩序官的职位。女儿十一岁时,劳伦茨·考勒离开人世,母亲立即再嫁。年幼的玛丽亚很早就不得不自食其力。她在罗劳的哈拉赫(Harrach)伯爵家帮厨。

约瑟夫·海顿的祖父在附近的一座小镇工作。这个镇子坐落在多瑙河畔,名为海因堡(Hainburg)。祖父是造车匠。约瑟夫的父亲马提亚斯·海顿(Mathias Haydn, 1699—1763)两岁时丧父,后来和五个兄弟一起在继父马提亚斯·塞弗兰茨(Mathias Seefranz)的指导下学习手